

SPIS TREŚCI

Wstęp. Konfrontacja przekładowa wobec założeń lingwistyki tekstu	5
1. Predykaty wy leksykalne w oryginalnych tekstach rosyjskich . 15	
1.1. Analiza identyfikacyjna predykatywów leksykalnych . 15	
1.2. Tekstowe realizacje predykatywów leksykalnych 28	
2. Przekaz predykatywów leksykalnych w tekstach polskich . . . 49	
2.1. Środki przekazu znaczeń predykatywów leksykalnych 49	
2.2. Czynniki determinujące wybór środków przekazu 80	
2.3. Poziomy ekwiwalencji w przekładzie predykatywów leksykalnych	88
2.4. Sposoby osiągnięcia ekwiwalencji w przekładzie predykatywów leksykalnych.....	105
3. Predykatywy leksykalne a jednostki tłumaczenia	131
3.1. Stosunek predykatywów leksykalnych do jednostki tłumaczenia	131
3.2. Wpływ cech konstytutywnych tekstu na jednostkę tłumaczenia	147
4. Predykatywy leksykalne w słownikach dwujęzycznych. Propozycje zmian i uzupełnień.....	159
Zakończenie	171
Bibliografia	175
Lexical Predicatives in Polish Translations of 19 th-20th Century Russian Prose (<i>Summary</i>)	187
Лексические прерикативы в переводческой конфронтации. На материале польских переводов русской прозы (Резюме)	189
Indeks	193